

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Warsztat pracy tłumacza z tekstem specjalistycznym
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Translator's workshop
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Studia I stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Studia stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	Język polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr Albert Nowacki
---	-------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium			
ćwiczenia			
laboratorium			
warsztaty	15	IV	
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Kompetencja językowo-komunikacyjna w zakresie języka angielskiego (B2) Kompetencja językowo-komunikacyjna w zakresie języka ukraińskiego / rosyjskiego (B2) Kompetencja językowo-komunikacyjna w zakresie języka polskiego (B2) Podstawowe kompetencje informacyjne Podstawowe kompetencje w komunikacji interkulturowej
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1. Przygotowanie studentów do profesjonalnego (rynkowego, usługowego) wykonywania tłumaczenia tekstów specjalistycznych.
Wykształcenie wiedzy, postaw i mechanizmów zachowań wspomagających autoedukację translatorską.
C3. Zbudowaniu u studentów szerokiego oglądu zadań tłumacza i uwarunkowań jego pracy.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student zna i rozumie przebieg procesu tłumaczenia z uwzględnieniem jego charakteru usługowego i rynkowego.	K_W05 K_W08
W_02	Student rozumie role wszystkich interesariuszy procesu tłumaczenia i zna zasady wspomagające skuteczną komunikację pomiędzy nimi.	K_W02 K_W05 K_W08
W_03	Student rozumie kulturowe, ekonomiczne i prawne uwarunkowania pracy tłumacza.	K_W05 K_W08
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi zaplanować szczegóły i kolejne etapy realizacji projektu tłumaczeniowego z podziałem na role, określeniem czasu potrzebnego do wykonania tłumaczenia i dokonaniem prawidłowej wyceny projektu.	K_U03 K_U04 K_U10 K_U11
U_02	Student potrafi wykonać pewien zakres tłumaczeń specjalistycznych oraz dokonać ich weryfikacji merytorycznej i korekty językowej.	K_U01 K_U10 K_U11
U_03	Student potrafi określić pozajęzykowe i pozatekstowe uwarunkowania wykonywanych projektów, zdobyć odpowiednią wiedzę na ich temat i wykorzystać ją we własnych czynnościach translatorskich.	K_U04 K_U10 K_U11 K_U12
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student wykształcił postawę otwartości na zdobywanie nowej wiedzy i umiejętności (w zakresie translacji oraz wiedzy merytorycznej i pozatekstowej).	K_K02 K_K03 K_K07
K_02	Student wykształcił we wstępnym zakresie postawę usługodawcy równoważącego interesy wszystkich stron usługi tłumaczeniowej.	K_K02 K_K06 K_K07
K_03	Student rozwija kompetencje samoregulacji: umiejętności rzetelnej samooceny i wyznaczania kierunków dalszych działań na jej podstawie.	K_K01 K_K06 K_K07

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<ol style="list-style-type: none"> 1. Rola translacji i tłumaczy w perspektywie historyczno-kulturowej i w czasach najnowszych – zagadnienia wstępne; 2. Typy i odmiany tłumaczeń. Rynki usług językowych (LSP) i tłumaczeniowych – tendencje zmian; 3. Normy i standardy regulujące różne zakresy działań specjalisty językowego (LSP); 4. Jak zostać skutecznym i usatysfakcjonowanym specjalistą językowym, np. tłumaczem; 5. Wsparcie technologiczne w pracy profesjonalnego tłumacza – zakres, uwarunkowania i strategię wykorzystania. Zagadnienia ergonomii pracy; 6. Tłumaczenie jako proces – cz. 1. Kompetencje językowe i tekstowe; 7. Tłumaczenie jako proces – cz. 2. Kompetencje w zakresie wiedzy merytorycznej; 8. Tłumaczenie jako proces - Cz. 3. Kompetencje w zakresie technologii wspomagających tłumaczenie, procesy komunikacji i funkcjonowanie rynkowe tłumacza (MAHT, CAT, MT, ICT...); 9. Tłumaczenie jako proces - Cz. 4. Podstawy kompetencji przedsiębiorczych: zarządzanie zasobami, komunikacja interpersonalna, planowanie i wykonywanie działań (time management), marketing

jako strategia zarządzania i komunikacji;
10. Tłumaczenie jako proces - Cz. 5. Umiejętności korektorskie, weryfikacyjne i post-edycyjne.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	case studies – analiza projektów tłumaczeniowych przedstawiona przez studentów;	obserwacja	Karta ocen
W_02			
W_03			
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	case studies – analiza projektów tłumaczeniowych przedstawiona przez studentów; końcowa „obrona” mikroprojektów translatorskich w perspektywie usługowej; ocena z zastosowaniem metodologii biznesowej	Zaliczenie ustne lub pisemne	Karta ocen
U_02			
U_03			
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	planowanie i realizacja mikroprojektu tłumaczeniowego w zespole (teamwork, project-based learning)	Przygotowanie projektu / obserwacja	Karta ocen
K_02			
K_03			

VI. Kryteria oceny, wagi...

...

Ocena niedostateczna:

(W) – Brak wystarczającej wiedzy, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz

(U) – Brak wystarczających umiejętności, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz

(K) – Brak wystarczających kompetencji społecznych, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz;

Ocena dostateczna:

(W) – Niskie lub średnie zasoby wiedzy niezbędnej, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz

(U) – Niskie lub średnie zasoby umiejętności niezbędnych, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz

(K) – Niski lub średni poziom kompetencji społecznych niezbędnych, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz;

Ocena dobra:

(W) – Wysoki poziom zasobów wiedzy niezbędnej, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz;

(U) – Wysoki poziom umiejętności niezbędnych, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz

(K) – Wysoki poziom kompetencji społecznych niezbędnych, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz;

Ocena bardzo dobra:

(W) – Bardzo wysoki poziom zasobów wiedzy niezbędnej, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz

U – Bardzo wysoki poziom umiejętności niezbędnych, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz

(K) – Bardzo wysoki poziom kompetencji społecznych niezbędnych, by student mógł dalej skutecznie kształcić się i pracować jako tłumacz.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	15
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
<p>Baker M., <i>In Other Words</i>, London: Routledge, 2009.</p> <p>Bell R. T., <i>Translation and Translating. Theory and Practice</i>, London: Longman, 1991.</p> <p>Eckstein M., Sosnowski R., <i>Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik</i>, Kraków: „Tertium” 2004;</p> <p>Lipiński K., <i>Vademecum Tłumacza</i>, Kraków: „Idea” 2000;</p> <p>Pieńkos J. <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków: „Kantor Wydawniczy Zakamycze” 2003;</p> <p>Piotrowska M., <i>Learning Translation: Learning the Impossible</i>, Kraków: Universitas, 2013.</p> <p>Pisarska A., Tomaszewicz T., <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań: „Wydawnictwo UAM” 1998;</p> <p>Robinson D., <i>Becoming a Translator: An Accelerated Course</i>, London: Routledge, 1997.</p> <p>Samuelsson-Brown G., <i>A Practical Guide for Translators</i>, Clevedon: Multilingual Matters, 1993.</p> <p>Samuelsson-Brown G., <i>Managing Translation Services</i>, Clevedon: Multilingual Matters, 2006.</p> <p>Sawyer D., <i>Fundamental Aspects of Interpreter Education: Curriculum and Assessment</i>, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004.</p> <p>Sokół M., <i>Podstawy obsługi komputera. Ilustrowany przewodnik</i>, Gliwice 2007;</p> <p>Voellnagel A., <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i>, Warszawa: „Tepis” 1998.</p> <p>Wille L., <i>Interpretacyjne skutki decyzji tłumacza: przekład literacki jako interpretacja międzykulturowa</i>, Chełm: „Tawa” 2009;</p>
Literatura uzupełniająca
<p>Bednarek J., <i>Multimedia w kształceniu</i>, Warszawa 2006;</p> <p>Billett, Stephen. 2010. “Learning through Practice.” [In:] Stephen Billett (ed.) <i>Learning through Practice: Models, Traditions, Orientations and Approaches</i>. Dordrecht et al.: Springer; 1–20, 2010.</p> <p>Billett, Stephen. <i>Vocational Education. Purposes, Traditions and Prospects</i>. Dordrecht et al.: Springer, 2011</p> <p>Blaschke, Lisa M. “Heutagogy and Lifelong Learning: A Review of Heutagogical Practice and SelfDetermined Learning.” [In:] <i>The International Review of Research in Open and Distance Learning</i> 13 (1), 2012. Available at: http://www.irrodl.org/index.php/irrodl/article/view/1076/2087 ED 28.10.2014</p> <p>Dąbmska-Prokop U., <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Częstochowa: „Educator” 2000;</p> <p>Dolata-Zaród A., <i>O przekładzie tekstu specjalistycznego</i>, [w:] <i>O nauczaniu przekładu</i>, Warszawa 2000;</p> <p>Dybiec-Gajer, Joanna “Wyjść poza tekst – projekt tłumaczeniowy jako narzędzie samooceny i autorefleksji w dydaktyce przekładu specjalistycznego.” [In:] <i>Rocznik Przekładoznawczy</i> 6, 2011. Available at: http://apcz.pl/czasopisma/index.php/RP/article/view/RP.2011.011 ED 28.10.2014.</p> <p>EMT expert group. <i>Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication</i>, 2009. Available at: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm ED 28.10.2014</p> <p>Hermanowska G., Hermanowski W., <i>Technologia informacyjna. Podręcznik dla liceum ogólnokształcącego, liceum profilowanego i technikum</i>, Gdynia 2006.</p>

Kiraly, Don. "Occasioning translator competence. Moving beyond social constructivism toward a postmodern alternative to instructionism. *Translation and Interpreting Studies* 10:1, 8-32, 2015.

Kredátusová J., Opalková J., *Kontrastívna lexikológia pre prekladateľov (rusistov a ukrajnístov)*, Prešov 2010.

Ochrona informacji w sieciach komputerowych, red. P. Urbanowicz, Lublin 2004;

DYREKTYWA PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym;

USTAWA z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 27 grudnia 2004 r.);

Ustawa o języku polskim z dn. 07.10.1999 r. Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych z dn. 04.02.1994 r.